

LeMyarolan

MIES

ÉTÉ 2013/N°92



Message du Syndic

La sécurité et la police

Le Pédibus, ça marche!

AJET, Association Intercommunale pour l'accueil de jour des enfants de Terre Sainte

Calendrier des manifestations

Horaires d'ouverture du Bureau communal:

Lundi	8h30 - 11h30 16h00 - 18h00
Mardi	8h30 - 11h30
Mercredi	fermé
Jeudi	7h30 - 11h30
Vendredi	fermé

1, rue du Village 1295 Mies

Tél. : 022 950 92 40
Fax. : 022 950 92 49
Mail: admin@mies.ch

Horaires de la déchèterie

Lundi	08h00 - 12h00 13h30 - 17h00 18h00 horaire d'été
Mardi	fermé
Mercredi	08h00 - 12h00 13h30 - 17h00 18h00 horaire d'été
Jeudi	fermé
Vendredi	13h30 - 17h00
Samedi	09h00 - 12h00 13h30 - 17h00

Téléphones utiles

Gendarmerie/Police	117
Pompiers	118
Urgences	144

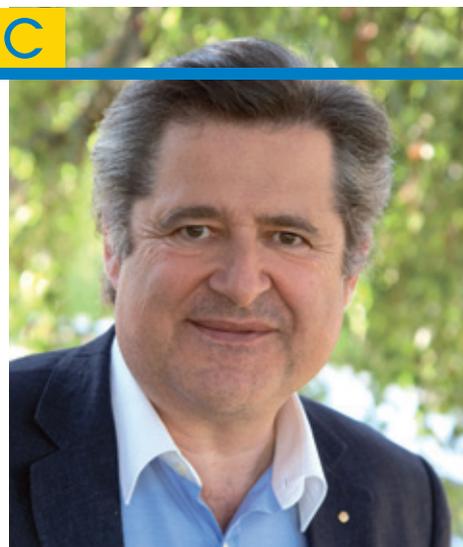
Equipe du Myarolan

Tracy Cergneux
Stéphanie Emery
Helen Forlani
Valérie Guillemat Watzlawick
Clarisse Morgan

Réalisation et mise en page
ARP, Patrick Joseph et Helen Forlani

Photographies
Jean-Luc Ray

Magazine imprimé
à 800 exemplaires
sur papier recyclé



Ces derniers mois ont été marqués par toute une série d'événements dont certains méritent d'être rappelés ici. D'abord, au mois de décembre, les traditionnelles manifestations publiques de fin d'année: Noël des Aînés, Vin chaud de l'Avent organisé par les ROP, Noël des enfants sous l'égide de l'action de l'Amicale de Mies, puis au mois de mai, le Marché artisanal, qui se renouvelle chaque année sous l'impulsion du MAM. Toutes ces manifestations se sont déroulées dans une belle convivialité, qui participe à la qualité de notre vie villageoise.

Dans le même esprit et à la mi-décembre, la pièce «Arsenic et vieilles dentelles», qui avait été sponsorisée et organisée par la Commune dans le cadre, du reste, d'une activité innovante, en collaboration avec la Fondation Engelberts, a connu aussi un franc succès.

Sur le plan des manifestations sportives et récréatives de la région, j'ai la fierté de vous rappeler que vos autorités se sont distinguées, puisqu'elles ont gagné la course pédestre «La Chavannaise» dans la catégorie des Conseillers, les joutes sportives du Conseil régional à St-Cergue et le tournoi de Eisstock des communes de Terre Sainte à la patinoire de Coppet.

La gestion communale a également été dense avec notamment l'entrée en vigueur au 1^{er} janvier 2013 du règlement sur la gestion des déchets, qui a entraîné une introduction de la taxe au sac, ainsi que d'une taxe forfaitaire par habitant ou par entreprise. Cette réforme qui nous a été imposée par les décisions du Tribunal fédéral a soulevé légitimement toute une série de questions, auxquelles votre Municipalité s'est efforcée de répondre. Pour mieux faire comprendre cette problématique complexe, une séance d'information publique sur la gestion des déchets a d'ailleurs été organisée à la fin du mois de mars. (Voir article page 4.) Nous nous réjouissons que bon nombre d'entre vous aient pu y participer.

Votre exécutif a continué ses travaux de réflexion sur l'aménagement du territoire communal, en y associant d'ailleurs les Commissions des travaux et de l'environnement avec lesquelles elle s'est réunie à l'occasion de plusieurs séances de travail constructives.

D'autre part, tous les citoyens ont été invités à participer à une présentation et à un grand débat public organisés à Gland en présence du Comité de direction du Conseil régional et de la Conseillère d'Etat, Madame Goritte, sur le projet de Plan d'investissement régional du district de Nyon. Cet important projet, qui porte sur un montant de plus de 500 millions de francs sur les vingt prochaines années, dont près de la moitié devrait pouvoir être subventionnée par le Canton, la Confédération ou des tiers, sera bientôt soumis à l'approbation des quarante-quatre communes de notre district, membres du Conseil régional. Même s'il est encore peu connu du grand public, voire même de certains de nos Conseillers communaux, il revêt un caractère très important pour le futur de notre développement et mérite que chacun d'entre nous s'y intéresse. Le principe d'un tel plan et son financement pour Mies seront soumis à l'approbation de notre Conseil communal dans sa séance du mois de septembre prochain. Je vous rappelle que ces séances sont publiques et que vous êtes les bienvenus.

J'ai encore le plaisir de vous annoncer deux excellentes nouvelles pour notre Commune. D'abord l'emménagement de la prestigieuse Fédération Internationale de Basketball dans les tous nouveaux locaux qu'elle occupe

depuis le mois d'avril. Leur inauguration prévue pour le 18 juin 2013 rassemblera les plus hautes personnalités du sport et du monde politique suisse, puisque nous aurons la visite tant du Président de la Confédération que du Conseil d'Etat de notre Canton. Après Lausanne, Mies pourra s'enorgueillir d'être la commune vaudoise qui accueille le plus grand nombre de fédérations internationales sportives.

Enfin et surtout, j'ai le grand plaisir de porter à votre connaissance qu'une de nos concitoyennes a pris la généreuse décision de faire don à une fondation à but idéal, qu'elle a constituée à cet effet, d'une magnifique propriété qui lui appartient sur notre Commune. Cette Fondation a pour but de soutenir et promouvoir des activités culturelles, sportives et sociales. L'intégralité du rendement tiré de son patrimoine sera distribuée conformément aux buts idéaux rappelés ci-dessus. Dans ce cadre, notre Commune a eu la chance de pouvoir être, de par la volonté de la donatrice, étroitement associée à cette généreuse entreprise, puisque conformément aux statuts, notre exécutif communal pourra librement déterminer le cinquante pourcent des destinataires des futures distributions. De même, votre Municipalité aura le droit de désigner deux de ses membres pour siéger au sein du Conseil de la fondation. Le détail de toute cette opération et l'identité de la généreuse donatrice seront révélés en premier aux membres du Conseil communal et à ceux qui y assisteront lors de la séance du mois de juin.

PIERRE-ALAIN SCHMIDT
Syndic de Mies

These past months have seen a series of noteworthy events, starting with December's year-end celebrations: Seniors' Christmas, Advent mulled wine, childrens' Christmas; then in May, the annual Mies Artisanal Market. In mid-December the Commune produced the play "Arsenic et vieilles dentelles" in collaboration with the Engleberts Foundation. All were a big and convivial success.

As for regional sports and recreational events, your authorities have distinguished themselves, winning a foot race, a sports day, and an ice stock tournament.

Communal management also was busy, notably with the 1 January entry into force of the waste management regulation, including the new per-bag charge, and the new charge per person or per enterprise. This reform has raised many questions, and in response your Municipality organized a well-attended public information session at the end of March. (See article page 4.)

Your executive has continued its reflections on the Commune's development, in a number of constructive working sessions with the Commissions on public works and the environment.

Furthermore, all citizens were invited to a presentation and public debate in Gland, concerning the draft regional investment plan for the Nyon District, involving CHF 500 million over the next 20 years. It will be submitted soon for approval by the 44 members

of the Regional Council. The plan is very important for our future development, and thus of great interest to all. The outline of such a plan for Mies will be submitted to our Communal Council for approval at its September session. All such sessions are public and everybody is welcome.

I have two further excellent pieces of news. First, the prestigious International Basketball Federation has moved into its new premises in April, and will be inaugurated 18 June, with some of the biggest names in sports and politics in attendance, including the Presidents of the Confederation and of the State Council of our Canton. After Lausanne, Mies is now the Vaud commune with the largest number of international sports federations.

Finally and above all, I have great pleasure in informing you that one of our co-citizens has generously decided to establish, by personal donation of her magnificent property in Mies, a new foundation with the goals of supporting and promoting cultural, sports and social activities. It is the wish of the donor that our communal executive will be able to choose half of the beneficiaries, and can name two of its own members to the foundation's Board. Further details, and the name of the generous donor, will first be revealed to the Communal Council members and attendees at the Council's June session.

PIERRE-ALAIN SCHMIDT
Syndic of Mies

Conseil Agenda 2013

Dates des Assemblées
communales ordinaires
en 2013 :

6 mars	20h00
26 juin	20h00
25 septembre	20h00
30 octobre	18h30
11 décembre	20h00

Une scène d'Arsenic et
vieilles dentelles.



20 March information session on waste disposal costs

The Municipality held an information session on the cost of our waste disposal, following implementation of the new per-bag charge.

The new system implements the "polluter pays" principle imposed by the 1997 Federal Environmental Protection Law, as interpreted by the Federal court. While previously 100% of waste disposal costs could be financed from communal tax revenues, now at least 70% must be covered by the polluter, with no more than 30% to be financed from tax revenues. In addition to complying with the above these changes are meant to encourage sorting and recycling of trash. Waste disposal cost (based on 2011 data) CHF 500,000.-:

- for garbage collection and transport CHF 150,000.-
- for garbage disposal CHF 200,000.-
- for the recycling centre (salaries, amortization, disposal/treatment of recycled trash). CHF 150,000.-

For 2013, this amount will be financed as follows, to be revisited after the first full year of experience.

- Revenue per bag CHF 200 000.-
- Per capita charge of 100 CHF per year, all taxes incl. CHF 200 000.-

Based on a review after the first year, an adjustment is possible, notably for families.

- Communal taxes to cover the remainder 100 000 CHF

The tax rate was lowered by 2 points for 2013 to compensate for the new charges.

Experience: January-April 2013

53% drop in the quantity of household garbage collected, and thus lower costs for collection and disposal. Increase in the amount of recycling and thus recycling costs, which will need to be financed. One means is to obtain a greater financial return from the recycled materials, which already has started with the sale of our used PET bottles. Other markets for recycled materials may develop if the level of recycling continues to increase.

Recommended actions are to continue to sort and recycle our trash, to use the new white garbage bags, and to leave useless packaging at the store. This latter may motivate suppliers to produce less packaging.

MiesInfo

Séance d'information du 20 mars sur les coûts des déchets

La Municipalité a organisé une séance d'information afin de répondre aux nombreuses questions que se posent les habitants concernant les coûts de traitement des déchets (ceci suite à la mise en place de la taxe au sac).

Ce nouveau système répond à la loi fédérale de 1997 sur la protection de l'environnement, qui impose le principe du pollueur-payeur. Un arrêt fédéral plus récent nous indique comment cette loi doit être interprétée. En effet, au minimum 70% des coûts devront être pris en charge par le pollueur. Les 30% restants (au maximum) peuvent être prélevés par les impôts communaux. Il faut donc savoir que ce changement permettra à la commune de :

- Se mettre en conformité avec la loi fédérale et les directives cantonales
- Adopter le principe du pollueur-payeur
- Suivre l'évolution des quantités de déchets ainsi que leur coût
- Encourager le tri des déchets

Nous avons au total 1200 tonnes de déchets par an pour la commune qui ont un coût de 500000 CHF (données de 2011). Cette somme se répartit de la façon suivante :

- pour la collecte et le transport des déchets ménagers CHF 150 000.-
- pour le traitement des déchets ménagers CHF 200 000.-
- pour les frais de la déchèterie (salaire, amortissements, coûts de traitement) CHF 150 000.-

Jusqu'en 2012, cette somme étaient prise en charge par le biais des impôts. Le système le plus juste aurait été de remplacer cet ancien système par une taxe au poids, mais ce dernier est trop compliqué à mettre en place.

Etat de Financement de nos déchets en 2013, en sachant que ce modèle sera révisé après une année complète de fonctionnement.

- revenu de la taxe au sac CHF 200 000.-
- taxe forfaitaire établie à 100.- CHF TTC par Myarolan, par an CHF 200 000.- (Selon l'évaluation qui sera faite après une année de fonctionnement, un réajustement est possible, notamment pour les familles.)
- le solde restant proviendra des impôts CHF 100 000.-

Pour compenser les nouvelles taxes de 2013, les impôts communaux ont été baissés de 2 points.

Ce qui a déjà changé: Evaluation de janvier à avril 2013

- Baisse de 53% des déchets ménagers collectés
- Baisse des coûts de collecte
- Augmentation du volume à traiter à la déchèterie.

Il faudra donc réfléchir à comment financer cette augmentation tout en diminuant la taxe. Une piste est une meilleure valorisation financière des déchets, ce qui a déjà commencé avec la vente des bouteilles en PET. D'autres filières de recyclage plus fines pourraient aussi se développer, si les taux de tri et de recyclage continuent d'augmenter.

Les recommandations sont toujours celles de continuer à bien trier et recycler les déchets, d'utiliser les sacs blancs et de laisser dans les lieux d'achat les emballages inutiles. Il est possible que ce dernier point crée une pression sur les fournisseurs et les incite à diminuer les quantités d'emballage produits.

La sécurité et la police

Comme les questions de sécurité nous préoccupent tous, nous avons trouvé intéressant de faire le bilan de la sécurité dans notre commune et pour ce faire, nous nous sommes inspirés de la conférence sur la sécurité qui a eu lieu à Coppet le 7 février.

A Mies

Notre village est desservi par la police cantonale à deux niveaux:
Le Centre régional d'intervention ouest à Bursins, pour les urgences **117**

Le poste de police à Coppet, pour des questions administratives, plaintes pénales, enquêtes, attestations, etc. Ce dernier dessert toutes les communes de Terre Sainte. Un ou deux gendarmes sont présents au poste.

Celui-ci est ouvert:

lundi	de 15h00 à 17h00
mercredi et	
vendredi	de 07h30 à 11h30

téléphone **022 557 55 21**

Les gendarmes de Coppet, ainsi que celui du poste à Nyon, font aussi de la sécurité routière et interviennent lors des manifestations. Ils effectuent des patrouilles et vont également en renfort auprès de leurs collègues de Bursins. Le poste de Coppet va bientôt être transféré à Nyon.

La Municipalité emploie pour son propre compte l'entreprise SDS, qui assure une surveillance continue des établissements et propriétés communales, telle que la déchèterie par exemple.

La sécurité dans la commune et la région

Malgré que dans notre région le niveau général en terme de sécurité - d'incendies, de catastrophes naturelles et/ou causées par l'homme, de crimes et d'accidents - soit très bon, les infractions, surtout contre les biens, sont en hausse. Dans le canton de Vaud, les infractions ont augmenté de 15.6% entre 2010 et 2011 (les trois quarts étant contre des biens - tels que vols, cambriolages, vandalisme ou autres). Les derniers 12 mois, Mies a connu 3 infractions par mois en moyenne, contre 47 par mois pour l'ensemble de la Terre Sainte.

Comment contribuer à la sécurité de Mies

«Police-Population» - Surveillance mutuelle des habitants (Neighborhood Watch). Par ce programme, en vigueur dans le canton de Vaud depuis 1992, la police transmet aux individus participants des renseignements par commune sur les niveaux et natures des délits. Les habitants sont encouragés à s'entraider, en veillant sur les domiciles de leurs voisins pendant les vacances ou autres longues absences, ainsi qu'en signalant à la police des délits apparents en cours.

Contact:

Adjudant Etienne Genton

etienne.genton@vd.ch

www.vd.ch/themes/securite/prevention/concept-police-population-popul/

Les gens peuvent aussi faire un bilan de sécurité de leurs domiciles, soit par un outil en ligne (Prévention suisse de la criminalité www.skppsc.ch/10/fr/6einbruch/100cambriolage.php), soit par une entreprise privée de sécurité. Installer un coffre fort et/ou un système d'alarme peuvent réduire le niveau de risque personnel, mais il faut faire attention aux lois cantonales respectives aux alarmes.

www.vd.ch/fileadmin/user_upload/organisation/dse/polcant/fichiers_pdf/notice_050701.pdf

Sécurité routière

Avez-vous remarqué les affiches? La police vaudoise a lancé une campagne pour améliorer la sécurité dans les giratoires. Nous devons mettre notre clignotant afin d'annoncer la sortie sur une des branches du giratoire. Cet oubli deviendra amendable de 100 CHF.

Pour plus d'information:

www.terresainte.ch/html/police.htm

Clarisse Morgan

Safety and the police

As safety concerns everyone, and inspired by the 7 February conference in Coppet, we thought a review of security questions in Mies would be of interest.

Mies is served by the cantonal police at two levels. Emergency calls (**117**) are handled 24/7 by the regional intervention centre at Bursins, and administrative matters, complaints and similar questions are handled (for Mies and 8 other communes) by the police station in Coppet.

Hours: Monday	15:00 to 17:00
Wednesday and Friday	7:30 to 11:30

telephone **022 557 55 21**

While our general level of safety and security (from fires, natural and man-made disasters, crime, and accidents) is good, we know that crime (especially property crime) is increasing in our region.

A few ways to contribute to a safer Mies: "Police-Population" (Neighbourhood Watch), information at www.vd.ch/themes/securite/prevention/concept-police-population-popul/

Contact: Adjudant Etienne Genton, etienne.genton@vd.ch

A security analysis of your home (online tool at Swiss Crime Prevention www.skppsc.ch/10/fr/6einbruch/100cambriolage.php, or a private security company). Install a safe and/or an alarm system (but note the applicable legal requirements for alarm systems). See: www.vd.ch/fileadmin/user_upload/organisation/dse/polcant/fichiers_pdf/notice_050701.pdf

Concerning traffic, the Vaud police have started a campaign to improve safety in traffic circles. Don't forget to signal your exits, or you could face a CHF100 fine!

Translated by
Clarisse Morgan





Photo: parent du Pédibus

The Pedibus is rolling!

Have you seen the handsome stops in the shape of a red school bus on the route de Veytey and other locations around the village? Pedibus, a project in collaboration with cantonal alternative transport programmes, was launched in Mies in December 2012 by a group of parents, who take turns walking the children to school and back home. In all weather, sometimes accompanied by strollers or a beautiful Labrador, a parent in an orange safety vest leads the children on a set route (see cover) according to a timetable. If you would like to join, please send an e-mail to: tracerg@gmail.com

The Pedibus team warmly thanks the Commune of Mies for their help with this initiative.

Translated by Clarisse Morgan

Le Pédibus, ça marche!

Le lundi 3 décembre 2012, en dépit du grand froid, 9 enfants ainsi que leurs parents initiaient le premier trajet du Pédibus à Mies. Pour certains c'était un trajet qu'ils effectuaient déjà depuis longtemps, mais pour la première fois avec toute une organisation derrière. Vous avez peut-être remarqué les beaux arrêts rouges en forme de bus qui arborent la route de Veytay, le chemin des Ouches ou le chemin Sous Voie? Ou c'est peut-être un gilet orange fluo porté par l'un des conducteurs, suivi d'une ribambelle d'enfants, qui a attiré votre attention? Par tous les temps, parfois accompagné de poussettes ou d'un joli Labrador chocolat, un groupe de parents, soucieux de l'environnement et qui aime le grand air, s'engage à conduire le Pédibus une à deux fois par semaine sur le trajet de l'école. Les enfants ont beaucoup de plaisir à marcher avec leurs amis et à partager des petites aventures sur la route de l'école. Nous suivons un itinéraire, avons des horaires et des règles sous la forme d'une charte qui incorpore les règles de sécurité et de comportement dans la circulation.

Le Pedibus est issu d'une collaboration entre le Programme cantonal «Ça marche! Bouger plus, manger mieux» et la Coordination romande Pédibus de l'ATE - Association transports et environnement, qui permet de développer, de gérer et de soutenir les différentes lignes.

Le plan de la ligne actuelle se trouve en couverture. Il a été créé par Monsieur Michel Karlen avec la participation de tous les enfants du Pédibus. Si vous souhaitez vous joindre à nous ou créer une autre ligne, n'hésitez pas à nous contacter: tracerg@gmail.com

Toute l'équipe du Pedibus souhaite remercier la Commune de Mies pour son aide dans cette initiative.

www.ça-marche.ch

Tracy Cergneux





Dessins réalisés par les enfants de l'UAPE. Merci à Stéphane pour sa coordination.



Horaires Pédibus:

Sous-Voie	8h05
Ouches	8h10
Veytay	8h15
Sorbier	8h20
<hr/>	
Départ Sorbier	11h50

Intercommunal Associations

In this edition we take up the numerous intercommunal associations of Terre Sainte. Our nine communes have joined forces to manage the schools, extra-curricular centers and water treatment.

The children's world in Terre Sainte

ASCOT, ARSCO, AJET, CESCOT... If you have children in school in Terre Sainte, you will have heard of these words, but you may not know their meaning. The common ground is our children.

ASCOT = School-related services

AJET = Extra-curricular and preschool

ARSCO = School buildings

CESCOT = Advisory council

Ascot, intercommunal school association of Terre Sainte

ASCOT provides all school-related services not covered by the canton, including:

- *Instruction space*
- *School transport*
- *School catering*
- *School cultural and sports activities (libraries, shows, camps, etc.)*
- *Supervised homework, speech therapy, psychological and other services*
- *End-of-year promotions*
- *Teaching materials*

In 2012, ASCOT's budget was around CHF 9 million, with 1650 primary and secondary students, 86 classes and 150 teachers.

ASCOT's executive committee, (CODIR), is made up of one member of each commune. The Committee presents budgets, accounts and other proposals to an intercommunal Council, which is composed of members from each communal Council, and one executive member of each commune. Mies is represented by myself, the Municipal for schools, and by Claude Figeat, Municipal for Finance. The Mies Council members participating in the intercommunal Council are Valérie Guillemat Watzlawick, Susanna Meylan, Conchi Stevens and Claire Zundel, with Gnilane Sagna Eichenberger and Philippe Meyer as alternates.

Translated by Clarisse Morgan.

Associations intercommunales

Dans les deux derniers numéros nous avons commencé à vous décrire les différents organes politiques de notre commune. Nous vous avons tout d'abord présenté notre Municipalité, puis le Président du Conseil Communal, ainsi que les diverses commissions de travail à l'intérieur de ce même Conseil. Dans cette édition, nous allons aborder quelques associations intercommunales revêtant une grande importance en Terre Sainte. En effet, «l'union faisant la force», les communes de Terre Sainte se sont regroupées afin de gérer au mieux les écoles, le parascolaire et l'épuration des eaux, entre autres.

Le Monde des enfants en Terre Sainte

ASCOT, ARSCO, AJET, CESCOT... Si vous avez des enfants scolarisés en Terre Sainte, vous avez sûrement déjà eu l'occasion d'entendre ces différents noms, tout en ne sachant jamais vraiment de quoi il s'agit. Le point commun de ces quatre entités, est qu'elles concernent toutes nos enfants.

ASCOT = Périscolaire

AJET = Parascolaire et préscolaire

ARSCO = Bâtiments scolaires

CESCOT = Conseil d'établissement

ASCOT, Association scolaire intercommunale de Terre Sainte

Créée en 2010, l'ASCOT a pour but de pourvoir à tous les besoins périscolaires, qui ne sont pas pris en charge par le canton, tels que :

- La mise à disposition de locaux pour l'enseignement
- L'organisation des transports scolaires
- La gestion des restaurants scolaires
- Toutes les activités culturelles et sportives effectuées dans le cadre scolaire (bibliothèque, ludothèque, spectacles, camps, courses d'écoles, etc)
- La mise en place de devoirs surveillés, de services logopédiques, psychologiques et autres
- L'organisation des promotions de fin d'année
- La mise à disposition de matériel pédagogique

En 2012, les dépenses totales de l'ASCOT avoisinaient les 9 millions de francs, avec près de 1650 élèves de primaires et de secondaires, 86 classes et 150 enseignants. Pour gérer tous ces points, il y a un Comité de Direction (CODIR), composé d'un membre de chacune des neuf Municipalités de Terre Sainte. Il s'agit là de l'organe exécutif de l'association, qui présente ses budgets, comptes et autres propositions à un Conseil Intercommunal, qui lui est composé de Conseillers communaux et d'un exécutif des différentes communes.

Mies est représenté au sein du CODIR par moi-même, Municipale des écoles et par Claude Figeat, Municipal des finances dans le conseil intercommunal. Les délégués de notre Conseil communal nous représentant dans le législatif de l'ASCOT, sont : Valérie Guillemat Watzlawick, Susanna Meylan, Conchi Stevens et Claire Zundel. Il y a également deux suppléants, Gnilane Sagna Eichenberger et Philippe Meyer.

Stéphanie Emery, Municipale





CESSCOT, Conseil d'établissement de Terre Sainte

Créé en 2011, le CESCOT est principalement un lieu d'échange. Il participe à l'insertion ou au maintien des établissements scolaires dans la vie locale. Il n'y a pas de pouvoir exécutif, ni législatif, le CESCOT n'a donc pas de pouvoir décisionnel. 36 membres, partagés en 4 groupes, forment cette assemblée consultative. Dans chaque groupe il y a 9 représentants :

- Politique (9 membres du CODIR d'ASCOT)
- Parents d'élèves (élus par tous les parents du groupement scolaire)
- Professionnels de l'enseignement (Directeurs, enseignants, psychologues, etc)
- Sociétés civiles (USTS, Espace Prévention, Centre de jeunes, Jeunesses, gendarmerie, etc)

Nos enfants sont au cœur des échanges, qu'il s'agisse des promotions, des camps de ski ou voyages d'étude, de la pression scolaire, des problèmes de sécurité, d'alcool ou de tout autre sujet les concernant. Si vous avez des questions ou messages à faire passer, vous pouvez contacter l'un des représentants des parents ci-après :

M^{me} Ruth Almagbaly de Bogis-Bossey, M^{me} Suzanne Barraud de Chavannes-de-Bogis, M^{me} Vanessa Cartier-Faessler de Crans, M. Dominique Habegger de Commugny, M^{me} Véronique Lorenzini de Founex, M^{me} Laure Pagano de Commugny, M^{me} Annabelle Schröder de Founex, M. Frank Tadic de Founex et M. Luc Wolfensberger de Commugny.

Stéphanie Emery, Municipale

CESSCOT, school advisory council of Terre Sainte

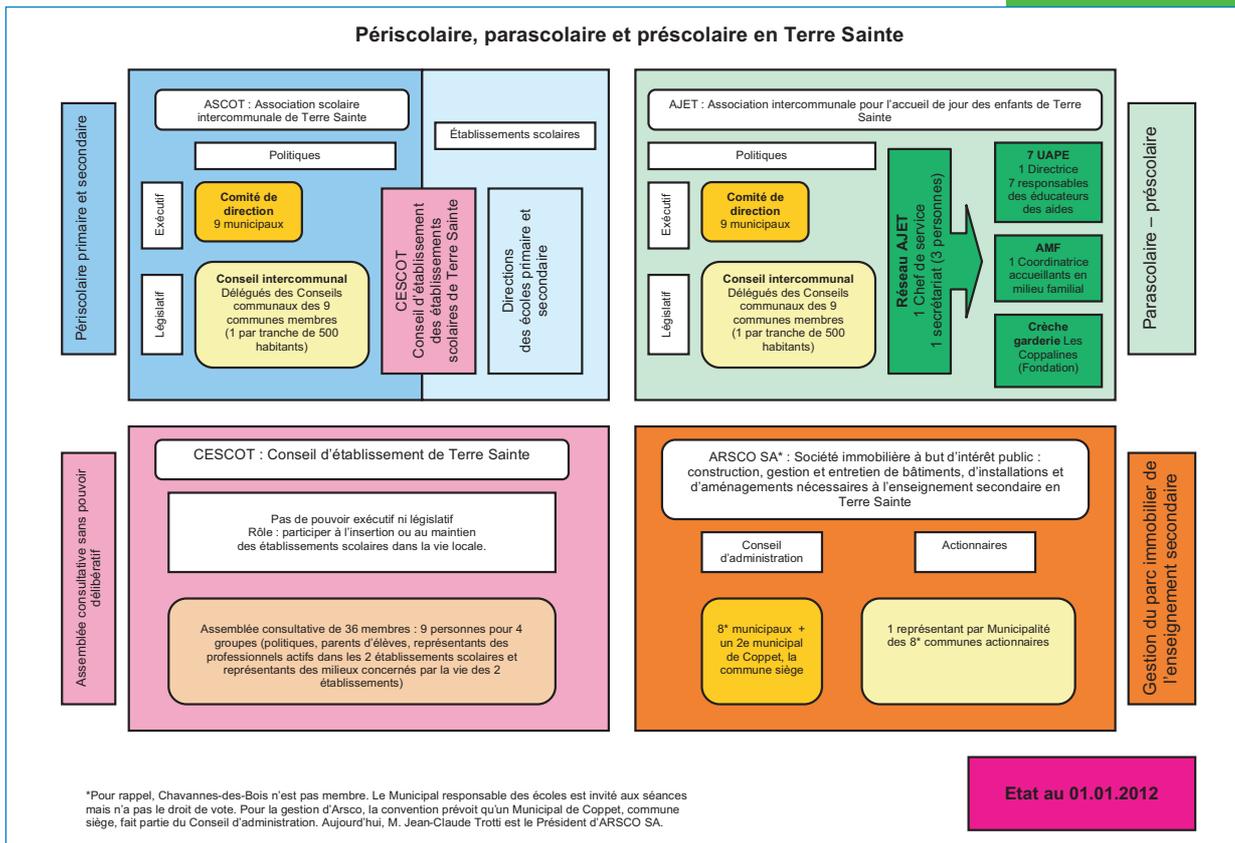
CESSCOT is a discussion forum linking the schools and the community. Having no legislative, executive or decision-making power, it takes no decisions. CESCOT is composed of 36 members, in four groups of nine:

- Policy (the 9 members of ASCOT's direction committee, CODIR)
- Parents (elected by the parents in the school district)
- Education professionals (Directors, teachers, psychologists, etc.)
- Other relevant organizations (USTS, Espace Prévention, Centre de jeunes, Jeunesses, police, etc)

All discussions are child-centred: promotions, holiday camps, study tours, academic pressure, safety, alcohol, or any other relevant subject. You can contact any of the parent representatives with questions or messages for CESCOT:

M^{rs} Ruth Almagbaly (Bogis-Bossey);
 M^{rs} Suzanne Barraud (Chavannes-de-Bogis);
 M^{rs} Vanessa Cartier-Faessler (Crans);
 M^r Dominique Habegger (Commugny);
 M^{rs} Véronique Lorenzini (Founex);
 M^{rs} Laure Pagano (Commugny);
 M^{rs} Annabelle Schröder (Founex);
 M^r Frank Tadic (Founex); and
 M^r Luc Wolfensberger (Commugny).

Translated by
 Clarisse Morgan



*Pour rappel, Chavannes-des-Bois n'est pas membre. Le Municipal responsable des écoles est invité aux séances mais n'a pas le droit de vote. Pour la gestion d'ArSCO, la convention prévoit qu'un Municipal de Coppet, commune siège, fait partie du Conseil d'administration. Aujourd'hui, M. Jean-Claude Trotti est le Président d'ARSCO SA.

AJET, Intercommunal childcare association for Terre Sainte

AJET is responsible for creating and managing the Terre Sainte childcare network, pursuant to the 2006 Day Care Law. Ajjet comprises:

- Seven sites for school children aged 4-10 – before-school, lunchtime and after-school programmes. 348 places and 522 children registered.
- The childcare centre Les Coppalines – 66 places for pre-school children.
- A network of families offering day care ("Maman de jour") – 18 in all.
- Vacation activity centre for children aged 5-12.

AJET's budget is nearly CHF 6 million, and it employs around 90 persons.

As for ASCOT, AJET has an executive body composed of one municipality member per member commune (for Mies, Stéphanie Emery) and a council (legislature) composed of representatives of the participating communes (for Mies, Katalin Dembitz, Susanna Meylan, Rémy Clavien et Philippe Meyer, with Gnilane Sagna Eichenberger et Robert Meroz as alternates).

AJET, Association intercommunale pour l'accueil de jour des enfants de Terre Sainte



Photos: fournies par l'UAPE

Depuis 2009, l'AJET a pour but la création et la gestion d'un réseau d'accueil de jour des enfants des communes de Terre Sainte, en conformité avec la LAJE, votée en 2006 (Loi sur l'accueil de jour des enfants). Elle regroupe aujourd'hui:

- Sept UAPE (Unité d'accueil pour écoliers), qui sont des lieux où les enfants de 4 à 10 ans, dont les parents le désirent, sont pris en charge le matin, pendant la pause de midi et l'après-midi après l'école. Ils y prennent leur repas et y font de nombreuses activités, tout en étant encadrés par une équipe de professionnels. Il y a actuellement 348 places et 522 enfants inscrits.
- La crèche des Coppalines, qui propose 66 places pour les enfants en âge préscolaire.

- Un réseau d'AMF, Accueil en milieu familial, communément appelées «Mamans de jour». Elles sont actuellement au nombre de 18.
- Un centre d'animations de vacances pour les enfants de 5 à 12 ans.

L'AJET gère un budget de presque 6 Mios de francs et occupe aujourd'hui environ 90 personnes.

Comme pour l'ASCOT, il y a un Comité de direction composé d'un membre de chaque Municipalité de Terre Sainte. C'est également la sous-signée qui y siège et y représente nos intérêts. Quant aux membres de notre Conseil communal qui y sont délégués, il s'agit de: Katalin Dembitz, Susanna Meylan, Rémy Clavien et Philippe Meyer. Gnilane Sagna Eichenberger et Robert Meroz sont suppléants.

Stéphanie Emery, Municipale

UAPE de Mies

Stéphane Nicole est le responsable de L'UAPE à Mies depuis son ouverture il y a huit ans. Pour les enfants scolarisés à Mies et pour un grand nombre d'enfants qui jouent au foot dans la région de Terre Sainte il n'a besoin d'aucune présentation. En plus de ses responsabilités à UAPE il entraîne une jeune équipe de football d'élite à Crans.



Son objectif à la Grotte aux enfants (UAPE Mies) est de donner une base de la vie aux enfants, de leur amener des bagages pour leurs vies futures. Stéphane et son équipe donnent aux enfants l'opportunité de découvrir des activités qu'ils n'ont pas forcément à la maison ou à l'école. Ceci à travers la gastronomie, des activités sportives, mais aussi à travers le théâtre ou le cinéma... En effet, le cinéma est une autre des grandes passions de Stéphane qui, avant de devenir éducateur dans des foyers pour enfance



difficile, a fait deux ans d'art déco et a participé à de nombreux court-métrages.

Toujours dans l'idée d'aider les enfants à construire leur base, Stéphane et son équipe encouragent l'autonomie, le respect, la convivialité, et le partage. Les petits et les grands sont ensemble et les grands sont responsabilisés en s'occupant des plus petits, par exemple à l'heure du repas ou avec l'utilisation de matériel. C'est un vrai petit monde dans lequel tous les enfants se connaissent et il n'y a pas de classe qui les sépare.

Les projets pour les enfants sont variés et parfois très utile à notre village. En l'occurrence, Stéphane prévoit un grand nettoyage de la rivière et de la forêt par les enfants, ce qui sert aussi à les sensibiliser au respect de l'environnement. La Municipalité a fourni le bois qui permettra, pendant les beaux jours, de construire une cabane pour les enfants de la structure. Grâce à l'aide de nos agents de la voirie, les enfants ont des bacs où ils pourront planter et récolter des plantes, fruits ou légumes.

A la fin de l'année les parents seront invités à visionner les films que les enfants ont réalisés pendant l'année, et pour la première fois ils auront droit à un spectacle, dont le thème sera le cabaret, avec danse, magie et hoola hoops.

Aujourd'hui la structure a atteint sa capacité maximum et accueille les enfants le matin avant les cours, à midi et l'après-midi. Grâce à une vision commune entre la structure et l'école il existe une vraie collaboration au bénéfice de nos petits et de leurs parents.

Tracy Cergneux

L'équipe UAPE de gauche à droite:
Gaby Benicchio, Ouli Picot,
Stephane Nicole, Nadia Bertinotti
Dominique Berthoud

UAPE of Mies

Stéphane Nicole has headed the UAPE (activity center for school children) of Mies at "La Grotte aux enfants" since it opened 8 years ago. For all Mies schoolchildren and others in Terre Sainte who play football (he coaches an elite juniors team in Crans) he needs no introduction.

With a view to equipping them for their futures, Stéphane and his team present the children with a range of activities that they may not have experienced elsewhere, from different kinds of foods to sports to theatre and cinema (Stéphane having spent two years studying decorative arts and making short films before turning to education). The children also are encouraged to become independent and to take responsibility. In this small world, everyone knows and participates with everyone else, with the older ones helping the younger.

The projects are quite varied. For example, the Municipality has donated wood so that the children can build a cabin, and village maintenance has provided gardening containers. Some of the projects also are very useful for our village, such as Stéphane's current plan for a major river and forest clean-up. At the end of the school year, the children will present the films they have made and for the first time will perform a show – a cabaret, with dance, magic and hula hoops.

The UAPE of Mies has grown to maximum capacity and welcomes children morning, noon and after school. The shared vision and collaboration of UAPE and the school is a real benefit to our little ones and their parents.

Translated by Clarisse Morgan



ARSCO SA, Buildings company for Terre Sainte schools

ARSCO SA is a company owned jointly by the communes of Terre Sainte, and whose board of directors includes a municipality member of each commune. For Mies, this is Stéphanie Emery. Arasco owns the intercommunal secondary school buildings: Necker and Rojalets schools, the Terre Sainte theatre and the multi-sport building in the Rojalets sports centre. ARSCO is responsible for managing and maintaining these buildings, which it rents to ASCOT. ARSCO also outfits the school science labs, arts and crafts and music rooms, and has provided interactive blackboards in many classrooms.

An on-the-spot social worker (TSP) for Terre-Sainte

We are delighted to announce the hiring of Mrs Erika Gavillet by Espace Prévention - La Côte, through ASCOT, on behalf of the communes.

Mrs Gavillet, of Gimel, previously was Bassin's local youth official, running activities for 14-19 year olds. As of 1 May 2013, on a half-time basis, she is available to listen to and help the 13-25 year olds of Terre-Sainte. She will focus with youth and their parents on concrete steps to prevent substance abuse and high-risk behaviour, and will support youth with their problems and projects. She will form links with local partners (communal authorities and the various youth services) and will have access to the talents and resources of her colleagues in TSP d'Espace Prévention-La Côte. Please give her a special welcome when you see her in town or at our summer beach parties.

Tel: 079 193 00 43
erika.gavillet@avasad.ch

Translated by Clarisse Morgan

ARSCO SA, société immobilière de l'arrondissement scolaire de Coppet

ARSCO SA est une société anonyme aux mains des collectivités. Les communes de Terre Sainte en sont les actionnaires et un membre de chaque Municipalité siège au Conseil d'administration. Pour Mies, c'est Stéphanie Emery.

Cette société a été créée en 1987 pour la construction du collège des Rojalets. Elle est actuellement propriétaire des bâtiments intercommunaux de l'enseignement secondaire en Terre Sainte, c'est-à-dire des collèges Necker et Rojalets, ainsi que du Théâtre de Terre Sainte et de la halle multi-sports située au centre sportif des Rojalets.

Elle est responsable de la gestion et de l'entretien de ces bâtiments, qu'elle loue à l'ASCOT. C'est elle qui équipe les salles de sciences, de travaux manuels ou de musique et c'est grâce à elle que bon nombre de nos classes sont équipées de tableaux interactifs. Elle gère un budget de 5,5 Mio de francs et occupe une vingtaine d'employés.

Stéphanie Emery, Municipale



Photo: Erika Gavillet

Une travailleuse sociale de proximité (TSP) pour la Terre Sainte

Nous avons une bonne nouvelle à vous annoncer: Madame Erika Gavillet a été engagée par Espace Prévention - La Côte, pour répondre à la demande des communes, par l'intermédiaire de l'ASCOT.

Cette habitante de Gimel a entre autre été responsable du local des jeunes de Bassin où elle gérait les activités pour les 14-19 ans. Dans sa prochaine mission, elle établira des contacts avec les 13-25 ans de Terre Sainte. Elle écoutera et accompagnera les jeunes en difficulté. Elle proposera des pistes concrètes aux ados et à leurs parents en matière de prévention des dépendances et comportements à risque et soutiendra les jeunes dans leurs difficultés et leurs projets.

Erika Gavillet établira des liens avec les divers partenaires locaux comme les autorités communales et les différents services en lien avec la jeunesse. En cas de besoin, elle pourra s'appuyer sur les forces et les compétences de ses collègues TSP d'Espace Prévention - La Côte. Cette éducatrice spécialisée, de 28 ans, a pris ses fonctions le 1^{er} mai 2013 pour l'équivalent d'un 50%. Si vous la croisez dans nos rues (ou sur nos pages les soirs de fête...), merci de lui réserver un bon accueil.

Espace Prévention, Stéphanie Emery, Municipale

Monsieur Salvatore Cacioppo

concierge responsable de l'école du Sorbier,
exploitant de la STEP (station d'épuration)



Salvatore Cacioppo

Presenting Mr. Cacioppo, building manager for Sorbier school and operator of the STEP.

Every child attending Mies primary school since 1996 knows and adores him. He wins their respect without ever raising his voice, and there is much about him to fascinate children.

He owns a yellow Harley Davidson.

He was a volunteer firefighter (every child's dream) for 27 years, commander for Mies, and director of training for Terre Sainte. When the children saw him running, they knew that he was rushing to a fire.

His vegetable garden next to both the school and his home (he lives above the former extracurricular space) has inspired the school and the other tenants of Sorbiers, so there will be more gardens nearby.

Best of all, he plays in an acoustic style rock band, The Black Lemon, that performs 5 or 6 times per year, and practices in the school basement. Suffice it to say that the sound travels, giving our kids the benefit of this artistic energy.

Tous les enfants qui sont passés par l'école primaire de Mies depuis 1996 le connaissent et l'adorent. Il sait se faire respecter d'eux sans hausser la voix, tout en douceur. Il est vrai qu'il a de quoi plaire aux enfants.

Il possède une Harley Davidson jaune qui fascine les enfants.

Il a été pompier volontaire pendant 27 ans, commandant à Mies et responsable de formation pour les pompiers de Terre Sainte. Quel enfant n'a

pas rêvé de devenir un jour pompier? Ceux qui l'ont vu quitter l'école en courant, savent qu'il y a urgence et qu'il y a un feu quelque part dans la région.

Il a son potager au pied de l'école et de sa maison puisqu'il demeure dans l'appartement au-dessus des anciens locaux du parascolaire. L'école, l'UAPE et les locataires du Sorbier s'en sont inspirés, nous allons donc avoir d'autres potagers à proximité.

Mais le meilleur, c'est qu'il fait partie d'un groupe de musique «the black lemon», style acoustique (rock doux). Ils font 5 à 6 représentations par an. Ils répètent dans les abris sous l'école. Autant vous dire que ça déménage au Sorbier. Nos enfants bénéficient ainsi de cette énergie artistique.

Tracy Cergneux

Translated by Clarisse Morgan



SITSE – A history of our water, clear and murky

SITSE, the Industrial and Environmental Services of Terre Sainte and Environs, was created in 2007 to provide us with clean water and to return our waste water to its pristine, natural state. Until then, SITSE's predecessor SIDAC only provided clean water to its member communes, with wastewater treatment left to the individual communes. As these communal water treatment plants (STEPs) approached their age and capacity limits, SITSE was formed to both furnish clean water and treat wastewater intercommunally, the latter via the creation of a new common STEP.

SITSE's member communes are the 9 Terre Sainte communes plus Crassier and La Rippe, with Céligny, Gex and Divonne as paying clients. SITSE is run by an executive body composed of one municipality member per member commune (for Mies, the author) and a council (legislature) composed of representatives of the participating communes (for Mies, Messrs. C. Figeat, W. Zainzinger, B. Gaud, E. Fleury et J.P. Streit).

Construction of the STEP is nearly finished, and thus far we are running 5% under budget. We have hired the new operator, whom we hope to present in a future issue. The next phase is to connect the wastewater sewers of all of the communes – another story for another day.

Translated by Clarisse Morgan



Pour plus d'information:
http://terresainte.ch/pdf/sitse_plaquetteD.pdf

Les SITSE, une histoire d'eaux, l'une limpide et l'autre trouble...



C'est en 2007 que naissent les SITSE, Services Industriels de Terre Sainte et Environs. Ceux-ci furent constitués dans le but de traiter, non seulement l'eau claire et limpide qui coule de nos robinets, mais surtout l'eau trouble qui ressort de nos écoulements, afin que celle-ci retrouve son état original avant d'être relâchée dans la nature.

Avant cette date, l'ancêtre des SITSE (le SIDAC) ne s'occupait que de la fourniture d'eau pour les communes membres. Les stations d'épuration (STEP) des communes participantes arrivant en limite de capacité et d'âge, il a été décidé d'inclure le traitement des eaux usées dans les buts de l'association et de construire une nouvelle STEP commune, ce qui a nécessité la création d'une nouvelle structure avec le nom que vous connaissez. Celle-ci regroupe les 9 communes de Terre Sainte, ainsi que Crassier et La Rippe. Céligny, Gex et Divonne participent en tant que clients.

Les SITSE étant une association de communes, leurs organes décisionnels sont construits sur un modèle similaire. Le comité de direction (exécutif) est formé d'un municipal par commune et le conseil intercommunal (législatif)

est formé de représentants pour chaque commune participante dont le nombre est proportionnel à sa population.

Mies y est donc représentée dans le comité par votre serviteur, ainsi que par MM. C. Figeat, W. Zainzinger, B. Gaud, E. Fleury et J.P. Streit dans le conseil.

Comme vous le savez certainement déjà, les travaux de la nouvelle STEP seront bientôt achevés. Actuellement nous suivons donc avec attention l'avancement de la construction ainsi que l'adjudication des derniers lots du projet. A ce jour, les 80% des travaux ont été adjugés et nous conservons une marge de plus de 5% par rapport aux montants devisés. La mise en service de l'installation est prévue au printemps 2014. Le nouvel exploitant de la future STEP a déjà été engagé et nous espérons pouvoir vous le présenter bientôt.

Le prochain grand projet sera la reprise des canalisations d'eaux usées des différentes communes par les SITSE, à l'instar de ce qui a été fait pour les canalisations d'eau potable. Mais ça, je vous le raconterai une autre fois, car c'est une autre histoire.

Jörg Wildberger, Municipal.



Une nouvelle nursery-garderie ouvre ses portes

Depuis le 29 avril 2013, BébéBiz' accueille les enfants âgés de 4 mois jusqu'à l'âge d'entrée à l'école enfantine, dans une toute nouvelle crèche située à la route de Suisse 7D à Mies.

L'ouverture a été possible grâce à l'investissement, tant financier que personnel, de deux habitants de la commune, M. et M^{me} Jonathan Stent-Torriani, en créant BébéBiz' SA – Suisse.

En décembre 2012 une équipe éducative, composée de treize personnes de diverses nationalités parlant 6 langues et formées dans le monde de la petite enfance ou dans le handicap, a été engagée. Le projet pédagogique, s'oriente autour de quatre valeurs-clés: L'autonomie, le respect, l'ouverture et la confiance en soi.

Les enfants sont accueillis de 7h00 à 18h30, du lundi au vendredi. L'institution est fermée un mois par

année (3 semaines en été et le pont entre Noël et Nouvel-an), ainsi que tous les jours fériés du canton de Vaud.

Vous pouvez également inscrire votre enfant pour des tranches horaires plus courtes, à savoir:

Matinée + repas	7 h00 - 12 h30
Matinée + repas + sieste	7 h00 - 14 h00
Après-midi + sieste	12 h00 - 18 h30
Après-midi sans sieste	14 h00 - 18 h30

Vous trouverez toutes les informations utiles sur le site internet:

for more information:

www.bebebiz.ch
076 681 32 98
info@bebebiz.ch

mobile
mail

Corinne Valencia (BébéBiz)
Tracy Cergneux



BébéBiz' – a new crèche in Mies

As of 29 April 2013, Bébébiz welcomes children from 4 months to school age in a brand new crèche, located at Route de Suisse 7D, thanks to the personal and financial investment of two Myarolans, M^r and M^{re} Jonathon Stent-Torriani, creating «Bébébiz – Suisse».

They have hired an international, multilingual (6 languages) team of thirteen educators trained in early childhood and special education, headed by a pedagogical director. The key pedagogical values at the core of the programme are autonomy, respect, openness and self-confidence.

Children are welcomed between 7:00 and 18:30, Monday-Friday, with one month of closure per year (3 weeks in summer and the week between Christmas and New Year), as well as the Vaud official holidays. Children can be enrolled full or part time.

Translated by Clarisse Morgan



Photos: fournies BébéBiz

Le lit de ma grand-mère

On m'a fabriqué en Espagne à la fin du 19^e siècle. En bois brun avec quelques décors sur la tête et les pieds. Ma maîtresse, une dame qui s'appelait «Josefa», m'a acheté pour son mariage avec un monsieur très bien du Sud de l'Espagne.

Je vis naître 6 enfants. Je connus la douleur et le bonheur de cette heureuse famille. Ma maîtresse est décédée quand son aîné, Antonio, avait 12 ans et son mari s'est remarié. La nouvelle dame de la maison m'a retiré de la chambre et j'ai passé des mois, seul dans le grenier, jusqu'à ce que l'une des filles de Josefa m'emmène avec elle dans un petit village où elle était institutrice. Célibataire, elle me raconta pendant la nuit sa solitude et ses soucis.

Des années plus tard Fifina, la fille d'Antonio, m'a hérité, pour la simple raison qu'elle portait le nom de sa grand-mère. Elle se maria avec un irlandais et eut deux enfants.

On m'envoya donc à Londres, où je suis arrivé très fatigué après un long et tumultueux voyage et où je passai des jours heureux dans une jolie petite chambre. Après cela je suis allé m'installer au Nord de la France, dans une grande maison appartenant à Helen, la fille de Fifina. Bien qu'ayant été séparé en deux, avec la tête de lit dans une chambre et les pieds pour décorer un autre lit, je fus très heureux avec cette famille et leurs 3 enfants, dans une maison pleine de vie, d'amis et de joie.

Après quelques années la famille est partie en Suisse, près de Genève dans un petit village appelé Mies, et voilà encore un autre long voyage pour moi..., avec des grands camions. Je suis arrivé à la nouvelle maison complètement épuisé.

La cama de mi abuela

Me construyó en España, un carpintero, hace un montón de años. Tantos, que casi no me acuerdo; solo sé que fue a finales del siglo XIX. De madera oscura y fina. Tenía muchos adornos por la cabeza y pies, con unas bolas, como cúpulas en las esquinas, muy decorativas, que me daban un gran realce. Todo el mundo que me veía decía que era muy bonita.

Mi ama era una señora de esa época, llamada Josefa, vestida de negro y aunque era joven, llevaba un moño en la cabeza que la hacía aparentar mayor de lo que era. Se casó con un señor bien acomodado en la capital de provincia del Sur de España y me compraron con el motivo de su boda.

Comenzaron sus vidas y tuvieron 6 hijos. Todos nacieron en mí, ya que por entonces no existía eso de los hospitales. Así, que pasé horas de dolor y de alegría y sus vidas fueron felices. Cuando el mayor de los chicos, Antonio, tenía 12 años murió mi ama Josefa y al cabo de poco tiempo relativamente, se volvió a casar el viudo. Entonces tuve una temporada de descanso ya que su nueva mujer compró otra cama y a mí me guardaron hasta que la hija mayor de Josefa me llevó con ella a un pueblecito donde trabajaba como maestra. Esta nunca se

casó, de modo que solo ella en la almohada, por las noches, me contaba sus cuitas. El mayor de los hijos, Antonio (para entonces eran ya 10 hermanos y hermanas) estudió para abogado y se casó con la hija de un célebre personaje de la ciudad dueño de la plaza de toros y Administrador del único teatro de la capital.

La boda fue en contra del padre de la novia que aspiraba a algo más importante para su hija, pero el amor de los dos, pudo más que los razonamientos del padre. Fueron felices, aunque la vida los zarandeó en muchas ocasiones. Pero su amor continuó siempre.

Tuvieron 4 hijos y a la tercera le pusieron el nombre de Josefina en honor de la madre de Antonio. Esta se casó con un irlandés y vivieron en Londres. Iba muy a menudo a visitar a la familia y tuvo dos hijos, niña y niño que los crió bilingües para charlar con la familia Española.

Murieron los padres y la tía dueña de mí, pero ésta, antes de irse de este mundo, me dejó en herencia a Josefina (que por entonces todo el mundo la conocía por "Fifina", diminutivo de su nombre verdadero).

Fui a parar a Londres después de un viaje muy largo en un camión donde





el chofer de éste se perdió, y llegué muy cansada, con tantas vueltas que dimos y medio carcomida de los años que tenía y de tantos partos que tuve encima de mí.

Allí, el marido de Fifina me arregló bastante bien y me pusieron en una habitación muy bonita, aunque un poco pequeña para mi tamaño. Estuve poco tiempo ya que decidieron llevarme a Francia, cerca de París, a un pueblecito donde la hija de estos tenía un caserón con muchas habitaciones y donde me podía lucir a gusto. ¡Otro viaje largo...! Y encima este con lluvia que llegué mojada y me tuvieron que limpiar otra vez.

Continuaba siendo de Fifina ya que ella y su marido pasaban largas temporadas con la hija y los nietos y yo estaba en su cuarto. Allí fui muy feliz aunque me dividieron y pusieron mis pies en otra cabecera de otra habitación, pero resultó muy bonito todo.

Fui feliz y lo pasé muy bien ya que dormían de vez en cuando algunas parejas conmigo y supe muchas intimidades. Estuve unos 15 años en este pueblo que era muy tranquilo pero en la casa con los niños y tanta gente como venían era muy alegre y divertido.

Al cabo de los 15 años mi nueva dueña, Helen, me trasladó a Mies, en Suiza. Más viaje...largo y pesado en unos camiones inmensos de grandes y llegando molida de tanta carretera. Allí trabajaron de lo lindo para arreglar toda la casa que era demasiado grande y muy bonita. Me colocaron en una habitación muy propia donde Fifina y su marido venían a ver a los niños y dormían conmigo. Yo estaba contenta de tener a mi antigua dueña allí y me sentía como en su casa.

Pasaron dos años felices y los niños crecían y jugaban por toda la casa y jardín. Mi nueva dueña notó que las ventanas no cerraban muy bien y pasaban frío porque todo era antiguo y la calefacción no iba bastante bien, así que decidieron cambiarse otra vez, a un sitio más pequeño.

Pero...! yo no podría irme con ellos ya que no habría sitio para mi tamaño ¡Que pena! ¿Qué hacer conmigo?, ¿Dónde iría a parar yo?...

Entonces mi dueña Helen habló con una señora encargada de un hotel nuevo del pueblo.

A esta le faltaban muebles para su negocio y Helen que es bastante generosa me ofreció a mí y la señora que tenía mucho gusto e imaginación me ha reformado de una manera totalmente distinta a lo que yo nací.

Me ha puesto toda dorada, estoy guapísima en el hall del hotel, limpia y bonita, en la pared.

En mí, escriben todos los días el menú del día, hay unos sillones donde la gente se sienta y me admiran. Me entero de todos los cotilleos del pueblo. Estoy feliz en mi nueva transformación. Tengo una misión nueva en la vida. Distinto de antes, pero creo que he pasado a una mejor vida. Nunca me podía imaginar que la cama de la bisabuela de Helen iba a estar en ésta situación tan privilegiada. ¡Y espero que sea por muchos muchos años!

*Récit par Maria Josefina
Albuquerque Lorencio de Gailey,
la maman de Helen Forlani*

Une autre grande maison, avec des grandes fenêtres et aussi un beau jardin. Une fois encore je trouvai ma place dans la chambre des parents, soit de ma nouvelle maîtresse, Helen.

Nous avons passé deux ans heureux avec les enfants qui grandissaient et jouaient dans toute la maison et le jardin. Quand la famille a décidé d'emménager dans une maison plus petite... il y avait un problème... pas de place pour moi!... Quelle horreur! «Que faire de moi?»

Helen a parlé avec la responsable de l'auberge communale de Mies qui cherchait des meubles et voilà... Je fus transféré là. Cette dame avait une grande imagination et bon goût. Elle m'a transformé avec de la peinture dorée et j'ai trouvé ma place sur le mur du restaurant.

Ma nouvelle vie est bien différente de l'ancienne. Je suis ravi, car tout le monde m'admire (en lisant le menu du jour). Je vois beaucoup de monde et surtout j'entends beaucoup d'histoires. En effet je connais tous les secrets du village.

Jamais je n'aurais imaginé que le lit de l'arrière grand-mère d'Helen se serait retrouvé dans une situation aussi privilégiée. Et j'espère que se sera ainsi pendant encore longtemps.

*Traduction par Maria Josefina
Albuquerque Lorencio de Gailey
et Helen Forlani*



*Famille Albuquerque, avec 3 enfants
nés dans le lit en 1899, 1903, 1904.*

T-shirt et polo du 100°

Il reste des T-shirts et des polos créés à l'occasion du 100° anniversaire du bâtiment Braillard.

Vous pouvez encore en acquérir à l'Administration communale!



T-Shirt Fr 15.-

Polo
Homme
Femme
Fr 25.-

Le Groupe d'intérêt jeunesse devient jaiunprojet.ch, un organisme pour soutenir les projets des jeunes Vaudois



Sur mandat du Service de la Protection de la Jeunesse (SPJ) depuis 2000, le Groupe d'intérêt jeunesse vient de changer de nom pour s'appeler jaiunprojet.ch. Cet organisme est un service du Centre vaudois d'aide à la jeunesse (CVAJ).

Les prestations principales restent les mêmes:

- Un soutien méthodologique aux projets de jeunes Vaudois de 13 à 25 ans dans le domaine extrascolaire (une cinquantaine par année)
- Une aide aux communes désirant encourager la participation des jeunes
- La création de guides pratiques

Avec ce changement de nom, la communication est encore plus soutenue par le biais:

- d'un nouveau site internet www.jaiunprojet.ch
- d'une page facebook www.facebook.com/jaiunprojet

Pour les parents

Grandir en Terre Sainte

La Terre Sainte dispose d'un site internet commun présentant toutes les informations dont vous pourriez avoir besoin relative aux enfants et aux jeunes. www.terre-sainte-grandir.ch

Vous y trouverez entre autre les informations et les formulaires d'inscriptions concernant les animations de vacances de cet été 2013:

Le centre d'animations de vacances de Terre Sainte est ouvert à tous les enfants de **5 à 12 ans (fin de l'année 1P à fin de l'année 8P selon la nouvelle codification HarmoS)**. La priorité est accordée aux enfants domiciliés en Terre Sainte.

Les périodes d'ouverture du centre d'animations de vacances pour l'année 2013 sont les semaines suivantes:

- période**
- 8 > 12 juillet 2013
 - 15 > 19 juillet 2013
 - 14 > 18 oct. 2013

Le prix par semaine est de **CHF 500.-**. Ce montant comprend l'accueil, le matériel nécessaire à la réalisation des activités, les repas de midi et les goûters ainsi que les sorties (transports et entrées).

Histoire de parents

Etre parent ce n'est pas facile! Gérer les devoirs, faire preuve d'autorité, être aimant, **c'est toute une histoire!** Vous pouvez les contacter au:

0848 044 444

Page internet sur le site de la fondation jeunesse et familles www.jjfnet.ch/histoires-de-parents

Site de Prévention et d'information pour les jeunes de 13 à 20 ans

Ce site permet aux internautes de poser des questions anonymement et gratuitement à des spécialistes. www.ciao.ch

Jeunes adultes

vous êtes confrontés à votre première déclaration d'impôt?

Vous trouverez sur ce site des conseils utiles ainsi qu'une déclaration interactive afin de vous exercer.

www.impots-easy.ch

Info gymnastique à Mies:

Mesdames, vous avez envie de bouger? Alors craquez et rejoignez les «nanas sportives», le jeudi de 19h à 20h Prendre contact avec Rosa Bovy au: **022 366 05 94**

Info sur le livre: «Mies, à l'écoute de son passé»

Ce magnifique livre écrit par M. Barbeau a été réédité et est disponible au greffe et à l'épicerie Chez Dom' au prix de CHF 40.-.



Info sur le livre:

«La Vieille Dame et le lac, des années folles à la mob.»

Les propos d'un certain nombre d'aînés ont été recueillis par Gaëlle Miani et racontés dans ce livre. Celui-ci nous retrace des faits nous permettant de prendre connaissance des habitudes d'antan.

Si certains parmi vous souhaitent utiliser les services de M^{me} Miani, elle se fera un bonheur d'écrire votre histoire.

Pour plus d'information, vous pouvez contacter Stéphanie Emery au Greffe de Mies.

Requérants d'asile

Suite à un appel de bénévoles lancé dans le dernier Myarolan concernant les requérants d'asile dormant à Coppet, nous souhaitons donner suite à cette demande en faisant un état des lieux de la situation. Pour cela, nous avons rencontré M^{me} Paratore, membre de la Municipalité de Coppet.

Par décision fédérale, ainsi que de celle du Conseil d'Etat vaudois, la commune de Coppet a été choisie pour accueillir 50 migrants. Parmi ces derniers beaucoup ont le permis N (possibilité de travailler) et d'autres sont en attente de régularisation. Ces personnes viennent d'horizons très variés et toutes les couches sociales sont représentées. Le 2 août 2012, une séance d'information avait été organisée avec la Municipalité de Coppet et l'EVAM (Etablissement Vaudois d'accueil des migrants) afin de pouvoir répondre aux inquiétudes des habitants. Depuis, un groupe de suivi composé des deux directeurs d'école, de la gendarmerie, de l'EVAM, d'une personne de l'APE (association de parents d'élèves), d'une personne de la Municipalité et d'un employé de la voirie se réunissent toutes les six semaines. Pour l'instant aucun problème n'a été constaté. Les requérants partent le matin tôt après avoir passé la nuit dans l'abri de la PC (sous le collège Necker). Ces personnes se dispersent durant la journée et reviennent le soir. Beaucoup d'entre elles fréquentent le centre d'accueil de Gland.

Il faut savoir qu'elles ne restent pas longtemps dans la région puisque le tournus se fait à peu près tous les six mois.

En novembre 2012, la Municipalité de Coppet les a conviés à un repas, ainsi que l'EVAM, afin de faire leur connaissance. Il est vrai que nous ne pouvons leur donner l'espoir de trouver l'asile dans nos contrées, mais nous pouvons tâcher d'améliorer leur quotidien. C'est avec cet objectif que l'EVAM a pris en charge le réaménagement de l'abri. Il reste tout de même très spartiate.

Les Myarolans ont pu observer que certains de ces requérants ont participé aux travaux de l'aménagement du Torry (TUP travaux d'utilité publique). Un projet d'activité autour du football est prévu par l'USTS. La Suisse, pays symbolisé par la croix rouge et les droits de l'homme peut alléger la situation si précaire de ces personnes. Un groupe de bénévoles a été constitué, nous réitérons donc notre appel auprès de toutes les personnes souhaitant offrir de leur temps.

Pour cela, il vous faut contacter :
l'administration communale de
Coppet au **022 960 87 00**.

Valérie Guillemat Watzlawick



Asylum Seekers

Following the call for volunteers in our last issue, we wanted to provide an update on the situation of the asylum seekers lodged in Coppet. We spoke with M^{rs} Paratore, member of the Coppet municipality.

Coppet was chosen by decision of the Federal government and the Vaud legislature to receive 50 asylum seekers, many of whom have N permits (allowing them to work), with others awaiting regularisation of their status. They come from all walks of life and socio-economic levels. After spending their nights in the Civil Protection shelter under the Necker school, they leave early each morning, only returning in the evening. Following a meeting last August to respond to residents' concerns, every six weeks a monitoring group composed of the school directors, police, a Vaud official, and various municipal and community representatives meets, and to date no problems have been identified. None of the individuals stays more than about six months in the region.

Many of these persons spend their days at the activity centre for asylum seekers in Gland, others contributing to different public works in the region including, in Mies, the rehabilitation of the Torry. USTS is planning a football-related project for them.

*While we cannot give these individuals false hopes of obtaining asylum in the region, we can help to improve their daily lives. A volunteer group has formed, and we repeat our call to everyone who can offer some of their time. The communal administration of Coppet has more information: **022 960 87 00**.*

Translated by Clarisse Morgan



MAM 2013.

Manifestations à Mies en 2013

Ve - Sa	Festival lacustre	
28 - 29 juin 2013	Amicale de Mies	<i>Plage de Mies</i>
Je 1^{er} août 2013	Fête nationale	<i>Chavannes-des-Bois</i>
Sa 1^{er} sept. 2013	Polo Club Veytay Finales Polo Masters 2013	<i>Polo Club de Mies</i>
Sa 14 sept. 2013	Balade dans la Commune ROP (Retraités ou presque)	<i>Ecole de Mies</i>
Je 12 déc. 2013	Vin chaud de l'Avent 18h00 ROP (Retraités ou presque)	<i>Pressoir Meylan</i>
Ve 13 déc. 2013	Noël des aînés 12h00	<i>A définir</i>
Je 19 déc. 2013	Noël des enfants 18h00	<i>Ecole de Mies</i>



Carnet de route



Naissances

Garcia Cid Valentine	27.11.2012
Ionesco Sarah	08.12.2012
Massot Alissa	20.12.2012
Vergères Arno	27.12.2012
Eichenberger Nora	28.12.2012
Cergneux Olivia	06.01.2013
Bertinat Zoé	28.01.2013
Roemers Ivan	30.03.2013

Décès

Haldas Yvette	04.01.2013
Furrer Eduard	05.01.2013
Wolf Margrit	10.02.2013
Blom-Jurgens Thérésia	16.03.2013
Weber Claudia	22.03.2013

Myarolan 91,

Une erreur s'est malencontreusement glissée à la page 10: la photo présentée pour le festival de Madame de Staël en 2011 était en fait une scène de la pièce de théâtre «Madame de Staël, Bonsoir!» jouée par l'Association «Château en scène» de Coppet, en 2008.

VOS RÉDACTRICES

Helen Forlani

Je suis Anglo-Espagnole, mariée avec 3 enfants (Ralph 14, Maya 12 et Estelle 10 ans), Je suis Administratrice indépendante et Entrepreneure et surtout un ingénieur familial pour jongler entre famille et travail!



Valérie Guillemat Watzlawick

Je suis Suisse et Française et je vis dans le village depuis 4 ans. Nous avons 4 enfants (Annatina 22 ans, Dorian 21 ans, Max et Mathéo qui ont 11 ans). Je travaille dans le domaine de la santé publique ainsi qu'à la maison où je m'occupe de mes enfants.



Clarisse Morgan

Je suis Américaine, mariée avec 2 fils (Morgan Andersen 23, Maxwell Andersen 21 ans). Conseillère à l'OMC à Genève depuis 1995, j'habite à Mies avec ma famille depuis 1997. J'adore le jardinage, l'apiculture, la littérature et ma famille.



Tracy Cergneux

Je suis Suisse, mariée avec 3 enfants de 5, 4 ans et 5 mois. J'ai vécu à Mies de 2004 à 2007 et je viens récemment de revenir avec ma famille. Auparavant gestionnaire dans la banque privée, je suis traductrice freelance et je m'occupe de mes enfants.



Vous avez un événement, une information à partager avec les Myarolans où envie d'écrire un article ?

Contactez nous!

myarolan@mies.ch